El uso del "artículo" en aprendices de español lengua extranjera

M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ
E.O.I. Madrid

Este trabajo se sitúa en el marco de una amplia investigación sobre la interlengua de alumnos adultos que aprenden español como lengua extranjera. Dentro de esta investigación, las dificultades que revelan los errores sobre el uso del artículo alcanzan un porcentaje significativo en el conjunto, por lo que nos ha parecido interesante comunicar los resultados del análisis cualitativo del funcionamiento de este microsistema en la interlengua de nuestros aprendices de español. Como para otros casos, el análisis cualitativo pone de manifiesto cuáles son los valores afectados, y dónde radica realmente la dificultad; todo ello tiene implicaciones didácticas muy provechosas, no sólo para el aula, sino también para la preparación de materiales.

Del análisis de los errores sobre el artículo, se deduce que la dificultad central radica en la oposición presencia / ausencia de este signo, o visto desde el punto de vista de los errores en el uso innecesario / omisión. Tanto en este apartado central, como en el que se refiere a los fallos en la elección entre las formas 'determinadas' y las 'indeterminadas', entran también en conflicto, aunque en menor medida, los llamados artículos indeterminados. Dada la orientación aplicada de mi investigación no entro en la discusión de si estas últimas formas se agrupan entre los indefinidos o si se pueden considerar como artículos al lado de las formas 'determinadas' [1]. Sin comprometerme en

1. Me remito a la discusión sobre el tema especialmente en los siguientes trabajos:
ALONSO, A.: "Estilística y gramática del artículo en español", en *Estudios lingüísticos. Temas españoles.* Madrid, Gredos, 1951, pp. 125-160.
ALARCOS LLORACH, E.: "El artículo en español", en *Estudios de gramática funcional del español.* Madrid, Gredos, 1970, pp. 166-177.
FERNANDEZ RAMIREZ, S.: *Gramática española. El pronombre.* Reed. a cargo de J. Polo. Arco Libros, Madrid, 1987, pp. 95-209.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

ese punto, me ha parecido oportuno analizarlos conjuntamente, ya que en los errores que analizo se entrecruzan en ocasiones y presentan problemática semejante. Con todo, como veremos, el problema radica fundamentalmente en la presencia / ausencia de las formas 'el, la, los, las'.

Corpus de estudio

El corpus que sirve de base para este estudio consiste en:

— 108 composiciones escritas, realizadas por alumnos procedentes de cuatro grupos lingüísticos diferentes (alemán, japonés, árabe y francés), y de tres niveles (2.º, 3.º y 4.º).

— Una 'prueba de lagunas' o blancos, la misma para los 108 alumnos, donde la tarea consiste en completar, si fuera necesario, las frases ofrecidas con el artículo correspondiente.

Para este estudio hemos recogido todas las frases en las que se producía un fallo por omisión o uso innecesario del artículo, así como por falsa elección entre 'el' y 'un'. Observamos después los resultados cuantitativos y analizamos a continuación las estructuras en las que se produce el error, indagando los usos que se han visto alterados y las causas que pueden haberlo originado.

Análisis cuantitativo

El total de errores sobre el artículo es de 161, cifra digna de atención en el conjunto de errores gramaticales (8%). Como media se encontraría de un error a dos por composición, aunque en la realidad son problemas que se encuentran en las 27 composiciones del grupo japonés, en 17 del grupo alemán, en 8 del árabe y en del francés. La distribución de estos errores por GLM es la siguiente.

BELLO, A. y CUERVO, R.: *Gramática de la lengua castellana.* Buenos Aires, Sopena, 1970, p. 81.

LAPESA, R.: *Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español,* Madrid, 1975.

ABAD NEBOT, F.: *El artículo. Sistema y uso.* Ed. Aravaca, Col. PBE, Madrid, 1977.

LAZARO CARRETER, F.: "El problema del artículo en español: una lanza por Bello", en *Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez Moñino,* Madrid, 1975, pp. 347-371.

MARCOS MARÍN, F.: *Lingüística y lengua española,* Madrid, Cincel, 1974, pp. 160-171.

— *Aproximación a la gramática española,* Madrid, Cincel, 1974, pp. 160-171.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...

Centro Virtual Cervantes

Frecuencias		*% s.º total de artículos*	*% s.º longitud*
AL:	28	4.1%	0.5 %
JP:	98	20. %	2.2 %
AR:	15	2.9%	0.35%
FR:	20	3.2%	0.38%
Total:	161	7. %	0.82%

Como se puede observar se trata de una dificultad realmente significativa en el grupo japonés, donde un 20% de los contextos posibles de aparición del artículo presenta algún problema. Los otros tres grupos alcanzan porcentajes mucho más bajos, aunque con cifras dignas de atención, especialmente en el grupo alemán.

En la evolución, es clara la progresión del grupo árabe que pasa de 11 errores en 2.º, a 0 en 4.º; en el grupo japonés se observa un ligero descenso del porcentaje en 3.º, pero parece ser que, en este grupo, se trata de un error con tendencia a fosilizar. En los otros dos grupos, alemán y francés, tampoco se observa evolución positiva, aunque en estos casos las cifras son siempre bajas.

Análisis cualitativo

Para el estudio de los errores sobre el uso del artículo, se han realizado dos subapartados:

1.º Problemas relacionados con la oposición presencia / ausencia.
2.º Problemas de elección entre las formas determinadas y las indeterminadas.

La mayor dificultad en todos los casos, como hemos apuntado ya, radica en el control de la oposición presencia / ausencia del artículo, o sea en la omisión inadecuada y en el uso innecesario. Los fallos de elección entre el artículo determinado e indeterminado son mucho más reducidos en todos los grupos:

Uso / omisión..... 142
Elección 'el / un' 19

1.º—Uso-omisión del artículo

La presencia / ausencia del artículo tiene, en español, unas constantes que describen los estudios especializados[2] y que se empeñan en sistematizar y

2. Véase los estudios de la nota 1. y:
COSERIU, E.: "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1967, pp. 282-323.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

explicar las gramáticas dedicadas a extranjeros. Con todo, dado el componente estilístico de este uso, que depende muchas veces de "cómo enfoca el hablante la experiencia que comunica" [3], la enseñanza-aprendizaje del uso del artículo resulta compleja y los errores de los aprendices de la lengua matizan mucho las sistematizaciones que se presentan en las gramáticas escolares. Esta complejidad se agrava en el caso del grupo japonés, que no tiene artículo determinado en su lengua materna (aunque lo sustituye por el determinante demostrativo). En los demás grupos se posee ya el sentido del uso-omisión del artículo y los errores se deben a falsas analogías con estructuras de la lengua meta, en las que el comportamiento varía, y a interferencias de la lengua materna, para el caso de algunos usos contrapuestos. Con todo, lo que revelan esos errores es una cierta inestabilidad, más acentuada en unos grupos que en otros, en la que se percibe ya la interiorización de las normas del español, pero en la que se cruzan influencias y cruces de otros contextos tanto de la lengua meta, como de la lengua materna.

Otro aspecto que es generalizable a todos los GLM, además de la mayor dificultad en la oposición presencia/ausencia, es también la mayor dificultad en lo que se refiere al artículo determinado. De los 85 casos de omisión del artículo, 71 se centran en el artículo determinado y 14 en el indeterminado, y de los 57 errores de uso inadecuado, en 53 ocasiones se utiliza el determinado y sólo en 4 el indeterminado; por tanto la dificultad en torno al artículo determinado es la central, ya que ocupa el 87% de los casos. Otro hecho constatable, aunque de menor relieve y contraste que el anterior, es la mayor frecuencia de la omisión del artículo cuando éste es necesario, que su contrario, o sea el uso inadecuado en estructuras en las que no se utiliza.

a) Artículo determinado

Centrándonos en el artículo determinado, se observa que la mayor parte de los fallos se produce por alterar la norma que pide la presencia del artículo para el nombre 'determinado', porque ya ha sido presentado en el contexto, porque se determina en la misma frase con un complemento, o porque el contexto lo delimita claramente. En contraposición, la presencia innecesaria de estas forma se origina por acompañar a nombres no actualizados ni determinados en el contexto. (En los ejemplos que presento a continuación, no se puede apreciar si existe o no anáfora, sería necesario recurrir a los textos completos, aspecto al que tengo que renunciar por la limitación de páginas).

ALCINA, J. y BLECUA, J. M.: *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975, p. 548.
Así mismo me remito a los estudios gramaticales clásicos, y a las gramáticas dedicadas a extranjeros.

3. ALARCOS, E.: *Op. cit.*, p. 169.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

Uso innecesario del artículo para nombres no actualizados:

Grupo japonés:

"Las gentes se ponían *las* ropas muy interesantes". "Nosotros damos *el* dinero al dios". "No tuve *las* vacaciones". Fui de Madrid en *el* tren por la noche". "Pues, como soy *un* japonés, conseguir *las* vacaciones es muy difícil".

Grupo alemán:

En los dos ejemplos siguientes, además de la presencia del ordinal, que arrastraría la interferencia de la LM, es posible también el cruce con otras expresiones de la lengua meta:

"los viajeros ...en *la* segunda clase suelen ...".
"Hace tiempo estuve por *la* primera vez aquí en España".

Grupo francés:

"comimos *el* queso de cabrales y bebimos *la* sidra".
"Era *el* fin *del* mes".

Omisión del artículo para nombres determinados:

(Señalo la ausencia del artículo con unos guiones)
Grupo japonés:

"Fuimos de la excursión hacia— sur". "En medio del regreso al sitio de— camping". "Fuimos a donde está— parque nacional Hacone". "Cuando yo orvidaba— nombre de algún sobrino—" "Año pasado recorrí—". "Porque— mayoría de la gente". "No nos gusta— frío". "Era— primera vez que...". "Me olvidé— problema que tenía". "Por fin— día de marcharnos". "Hemos sacado entradas para— ópera". "El color blanco de— velas relucía haciendo contraste con el de— mar".

Grupo alemán:

"En la pista... las dos tribus estaban luchando... robando— esquís". "Tumbarme a— sol". "Paramos para quitar— ropa muy caliente".

Grupo árabe:

"la noche de— 15 de Mayo". "Viajaré a— sur de España". "Fue a verme a— empresa". "Y— problemas de nuestro mundo desaparecen".

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

Grupo francés:

> "Por fin llegamos a— destinación". "Ocurrió en— verano del 1985". "Al hablar con uno de los vendedores de— tienda".

Todavía dentro del apartado de uso y omisión del artículo determinado y con el mismo denominador que los casos que acabamos de ver (la presentación o determinación del nombre), se pueden incluir otros dos grupos de errores, que sin embargo los presento aparte por ofrecer peculiaridades específicas: uno se refiere al uso del artículo con nombres propios y otro a construcciones introducidas por la preposición 'de'.

En relación a los *nombres propios,* los errores que encontramos se originan por generalización de la norma más común, ya que se trata de nombres que se han fijado en español con el artículo, y en los textos se ha omitido:

> "cerca de escorial" (AL). "fuimos a Palatino" (JP). "Fuimos hacia Sur" (JP), (AR).

El fenómeno contrario sólo se encuentra en casos especiales:

> "fuimos a *al* Aljendaria" (AR),

con desdoblamiento del artículo árabe.

(En el análisis de los errores de la prueba específica encontraremos otros fallos muy comunes y que sin embargo aquí no aparecen).

En las *construcciones introducidas por la preposición 'de'* se produce una serie de errores, generados posiblemente por la plurifuncionalidad de los complementos introducidos por esa preposición. La mayoría de los errores se origina por el uso inadecuado del artículo cuando el complemento es de materia o introduce un nombre categorizador:

> "Vimos un rebaño del lobo marino" (JP). "Eran cadáveres de los corderos" (JP). "El paisaje era igual que mil pesetas del billete" (JP). "No gasté nada del dinero" (JP). "No sé mucho del historia" (JP). "Tener un período del tiempo" (JP). "Se sentían los granos de la arena muy limpios" (FR).

Otro contexto en el que aparecen algunos errores es en la combinatoria del artículo con otro determinante:

Grupo japonés:

> "Vamos al cualquier templo". "En el aquel momento". "Todo tiempo hablaron el japonés", "todo tiempo estuvo contento". "Era primera vez que subía a un avión".'

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

Otros:

> "todos días" (AL). "no tengo un día más feliz que el otro por estar de vacaciones" (FR).

Finalmente la omisión o el uso innecesario del artículo se encuentra en expresiones hechas, en las que se produce un cruce con otra expresión próxima o se debe a una interferencia de la LM u otra segunda lengua:

> "para tomar— desayuno" (AL). "darme una vuelta... con— pies descalzos" (AL). "nos dimos *la* cuenta de que..." (JP). "un dolor tremendo de *la* cabeza" (AR). "con un cocktail a— alcance de— mano" (FR). "y con— fin de estudiar un poco"

b) *Artículo indeterminado*

Los errores relativos a la omisión del artículo indeterminado son muy escasos, incluso en el grupo japonés; el uso innecesario de estas formas es casi inexistente, pues suma en total 4 casos. La omisión descuida o ignora el valor individualizador o «discriminador cualitativo» [4] de los nombres complementados normalmente por un adjetivo, que exigen las formas 'un/a'. En plural este valor es más difícil de captar:

Grupo japonés:

> "empezó— viento muy fuerte". "Hemos visto muchas cosas históricas y— castillo también". "En Toronto hay— cataratas muy grandes". "Se descansaban bajo enorme sombrilla". "Hizo un poco frío" (hizo poco frío);

Grupo alemán:

> "vi sólo algunas piedras, ni— árbol ni (nada de) verde". "He pasado mis vacaciones con— amigos españoles en Barcelona".

En algunos de esos casos es posible, también, que se haya producido el cruce con otras expresiones usuales. Por ejemplo: "pasamos— buen tiempo (rato)" se puede haber cruzado con 'hacer buen tiempo'.

2.º Problemas de confusión entre las formas 'el / un'.

En este apartado contamos apenas con 19 errores, repartidos principal-

4. ABAD NEBOT, F.: *Op. cit.*, p. 27.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

mente entre el grupo japonés y el alemán (con 7 cada uno). Las cifras, por tanto, son bajas y la problemática se centra en el descuido del valor introductor del artículo indeterminado y del anafórico del determinado; junto a ese aspecto también se descuidan usos ya analizados, como el individualizador cualitativo del indeterminado, o el uso del determinado cuando el nuevo nombre aparece delimitado en el contexto. Algunos ejemplos:

> "Bebimos sangría con *las* tapas muy ricas" (JP). "todos me dieron *una* alegría de ver..." (JP). "el día de *una* examinación buena que garantizó la salud... fue el más feliz" (AL). "normalmente se bautiza *un* niño en una iglesia" (AL). "allí fue *una* estación (estancia) más tranquila de nuestro viaje"(AR). "Me encontraba en *el* paraíso artificial" (FR).

Prueba específica

Para completar y contrastar los resultados procedentes de la composición, cuento también con una prueba específica sobre el uso del artículo. Se trata de un texto de lagunas, que los alumnos completaron decidiendo, en cada caso, la presencia o no del artículo y eligiendo entre las formas determinadas y las indeterminadas. Aunque con un vocabulario muy asequible, esta prueba concentra los usos más genéricos del artículo y aquellos que, de entrada, sabemos resultan más problemáticos. Ello hace que el porcentaje de errores sea aquí mucho más alto que en la composición; se pasa de un 7% en la composición a un 20% en la prueba. La mayor dificultad radica, aquí también, en la oposición presencia/ausencia, con el 87% de los errores, frente al problema de la elección que sólo cubre el 13% restante.

En la distribución de errores por GLM, sigue siendo el japonés el que más se destaca, pero sin distanciarse tanto de los otros grupos como en la composición. Los dos datos cuantitativos que más se apartan de los resultados anteriores son la fuerte subida, ahora, de la cifra de errores en el grupo árabe y el descenso en el grupo alemán. Dado que las dos pruebas se realizaron el mismo día, estas diferencias parecen indicar que el grupo alemán, y en parte el japonés, conocen teóricamente mejor los usos del artículo y en una prueba que provoca la reflexión son capaces de 'monitorizar' y aplicarlas más correctamente que en la expresión espontánea. Por el contrario, el grupo árabe, que al expresarse más espontáneamente, centrado en el mensaje y no en la forma, producía un número irrelevante de errores, en el momento de la reflexión propia de la prueba, le surgen las dudas y se equivoca mucho más; es éste un dato que ya hemos podido comprobar en otras ocasiones, y que creo responde a que la adquisición de la lengua por parte de este grupo sigue un proceso más natural y menos apoyado en estudios gramaticales.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

Conclusiones

Como resumen de todo el análisis sobre el uso del artículo recogemos las siguientes conclusiones:

La cifra de errores, en la composición, revela que el único grupo que presenta una resistencia significativa y fosilizable en relación al uso/omisión del artículo es el japonés. Esta mayor dificultad es, sin duda, atribuible al hecho de no poseer en su lengua materna la categoría artículo (aunque sí la de adjetivo indefinido). El grupo alemán presenta un número bajo de errores, pero que reflejan una cierta inestabilidad en la interiorización del uso y régimen del artículo en español; sin embargo hay que señalar que en este grupo las normas del español parecen estar aprendidas, aunque todavía no se apliquen totalmente en la expresión espontánea y sí en el ejercicio reflexivo. Este comportamiento revalidaría las hipótesis de S. D. Krashen (1982), sobre la 'monitorización', la dificultad del trasvase de lo aprendido a lo adquirido y la coexistencia de ambos, cuando la adquisición natural es tanto o más representativa que el aprendizaje institucional, como ocurre en este caso. Curiosamente, en el grupo árabe ocurre justamente lo contrario: aplica casi totalmente las normas de uso del artículo en la expresión más espontánea y se confunde mucho en el momento de la reflexión. Creo que es este un dato que se deberá tener en cuenta en los momentos de evaluación.

En conjunto, la dificultad sobre esta categoría se centra en la oposición presencia/ ausencia del artículo, o visto desde el punto de vista del error, en la omisión o el uso inadecuado. La elección entre las formas 'el/un' ofrece pocas dificultades. Unido a esto mismo, otra constatación es que la mayor parte de los errores incide en el artículo determinado y no en el indeterminado, lo que explica, en parte, que no se produzcan muchas confusiones entre ambas clases de formas.

La regla más afectada es la que pide la presencia del artículo determinado para los nombres que han sido ya actualizados o están delimitados claramente en el contexto. En contraposición, se descuida, también, el valor categorizador de la ausencia del artículo.

En relación al artículo indeterminado, las frases erróneas más repetidas son aquellas en las que el nombre aparece individualizado cualitativamente por un adjetivo y exigirían la presencia de 'un'.

Otros errores más esporádicos se refieren a los nombres propios que se han fijado con artículo y el alumno lo omite, posiblemente por generalización con la norma general, y en algún caso, además, por interferencia de la LM. En algunos complementos partitivos o de materia o clase genérica, introducidos por la preposición 'de', se tiende a utilizar un artículo innecesario, fallo producido, posiblemente, por la plurifuncionalidad de los complementos introducidos por esa preposición. También se encuentra representado el error de uso innecesario u omisión del artículo, en los casos en que éste puede combinarse, o no, con el otro determinante cuantitativo ('una otra ciudad', 'todo tiempo'). Finalmente, habría que señalar la distorsión de expresiones con di-

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes

ferentes grados de lexicalización, en las que se añade o se omite el artículo, por el cruce con otras expresiones de la lengua meta, o por interferencia interlingual.

La prueba específica añade dos errores más: el uso inadecuado con nombres de carreras o estudios (*la* Biología), y la omisión del artículo en el sintagma "el señor x", que tal vez, dada su colocación inicial en la prueba, se pueda haber confundido con una fórmula de tratamiento.

Tanto los errores como los aciertos señalan un proceso de asimilación avanzado en el que sin embargo todavía existe una cierta inestabilidad, más acentuada en el grupo japonés (recuerdo que salvo en este grupo, donde el porcentaje de formas afectadas es del 20%, en los demás grupos es de un 3, 4%). En esa inestabilidad general tiene, creo, más influencia la generalización falsa y el cruce con estructuras de la lengua meta, que la interferencia de la LM u otra segunda lengua.

Desde un punto de vista didáctico destaco la relativa fiabilidad de las pruebas gramaticales 'ad hoc' para la evaluación de la competencia de uso, y por otro lado la relativa, también, ayuda de los manuales escolares que se empeñan en sistematizar todos los usos del artículo, elevando a norma usos esporádicos, —que los errores contradicen— y dispersando la atención del alumno. A pesar de esa crítica, no tengo la solución, pero creo que, como en otros casos, centrarse en las dificultades reales economizaría muchos esfuerzos y agilizaría el aprendizaje.

ASELE. Actas I (1988). M. SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. El uso del artículo en aprendices de e...
Centro Virtual Cervantes